

PROGRAMME

JOURNÉE D'ÉTUDE

Variation du français, ressources numériques et enjeux didactiques : Le projet NTWFran

LUNDI 9 NOVEMBRE 2026

Campus Mailly

Lieu : Salle des Actes

Organisation :

Henry TYNE, Aurora GARCIA MARTINEZ & Maï LERAY

CRESEM-UAM

Contacts : henry.tyne@univ-per.fr
auroram.garcia@uam.es
mai.leray@univ-perp.fr

LUNDI 9 NOVEMBRE 2026

UPVD Campus MAILLY – salle des Actes

9h00 **Accueil des participants et ouverture de la journée**

Le projet NTWFran : conception, méthodes et défis scientifiques

9h30 **Aurora GARCIA MARTINEZ**, Universidad Autónoma de Madrid
Présentation du projet NTWFran et démonstration de la plateforme numérique : *Objectifs, constitution de la base de données, fonctionnement du site et perspectives d'exploitation*

9h55 **Tony COUTO,** informaticien NTWFran
Intelligence artificielle et variation phonétique : enjeux et limites de la génération des prononciations
- *Synthèse vocale, restitution des variétés régionales et difficultés rencontrées*

10h15 **Table ronde « Décrire la variation du français : défis linguistiques, méthodologiques et traductologiques » animée par Aurora García Martínez**
Comment sélectionner les régionalismes ? Comment traiter la variation et la norme ? Comment établir les équivalences traductologiques ? Comment représenter les prononciations régionales ?
Christian LAGARDE, Université de Perpignan Via Domitia
Tony COUTO, Perpignan
André BÉNIT, Universidad Autónoma de Madrid
Maï LERAY, Université de Perpignan Via Domitia

11h15 **Pause-café**

11h30 **Claudia D'AMELIO,** Université de Perpignan Via Domitia
Approches sociolinguistiques pour un enseignement plurilingue du FLE chez un public lycéen italophone

12h00 **Pause repas**

Perspectives scientifiques et applications didactiques

14h15 **André THIBAULT**, Sorbonne Université
[Conférence] Réflexions méthodologiques sur une traduction en espagnol de Gouverneurs de la Rosée (1944), roman de Jacques Roumain, auteur haïtien

15h30 **Pause-café**

15h45 **Rencontre avec les étudiants du master FLE**
De la variation linguistique à la pratique pédagogique. Questions et échanges avec les chercheurs du projet NTWFran et André Thibault

16h45 **Synthèse des échanges et clôture de la journée**